Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Lepiej bowiem byłoby im nie poznawać ― drogi ― sprawiedliwości, niż poznawszy zawrócić od ― wydanego im świętego przykazania. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Lepiej bowiem było im nie poznawać drogi sprawiedliwości niż poznawszy odwrócić się od które zostało przykazane im świętego przykazania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepiej bowiem byłoby dla nich nie poznać drogi sprawiedliwości, niż po jej poznaniu odwrócić się\* od przekazanego im świętego przykazania.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lepiej bowiem byłoby\* (dla) nich nie uznać drogi sprawiedliwości, niż uznawszy odwrócić się od\*\* przekazanego im świętego przykazania. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Lepiej bowiem było im nie poznawać drogi sprawiedliwości niż poznawszy odwrócić się od które zostało przykazane im świętego przykazania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej by im było nie poznać drogi sprawiedliwości niż — po jej poznaniu — odwrócić się od przekazanego im świętego przykazania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepiej bowiem byłoby dla nich nie poznać drogi sprawiedliwości, aniżeli poznawszy ją, odwrócić się od przekazanego im świętego przykazania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo by im było lepiej, nie uznać drogi sprawiedliwości, niżeli poznawszy ją, odwrócić się od podanego im rozkazania świętego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boby im lepiej było nie uznać drogi sprawiedliwości, niżli poznawszy, wrócić się nazad od podanego im rozkazania świętego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepiej bowiem byłoby im nie znać drogi sprawiedliwości, aniżeli poznawszy ją, odwrócić się od podanego im świętego przykazania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej bowiem byłoby dla nich nie poznać drogi sprawiedliwości, niż poznawszy ją, odwrócić się od przekazanego im świętego przykazania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepiej byłoby dla nich, aby nie poznali drogi sprawiedliwości niż po jej poznaniu odwrócili się od przekazanego im świętego przykazania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej by im było w ogóle nie znać drogi uczciwego życia, niż najpierw poznać, a potem odrzucić powierzone im święte przykazanie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I lepiej by dla nich było nie poznać drogi sprawiedliwości, niż poznawszy ją, odwrócić się od podanego im świętego przykazania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Lepiej byłoby dla nich w ogóle nie znać zasad uczciwego życia, aniżeli najpierw poznać, a potem odrzucić te święte, dane im przykazania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepiej by bowiem było dla nich nie poznać drogi sprawiedliwości, niż poznawszy ją - odwrócić się od świętych przykazań, które im dano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо краще їм було не пізнати дороги праведності, ніж пізнавши, відвернутися від переданої їм святої заповіді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo lepiej by im było nie uznać drogi sprawiedliwości, niż uznać i się odwrócić od przekazanego im, świętego przykazania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lepiej by dla nich było, gdyby nie poznali Drogi sprawiedliwości, niż poznawszy w pełni, odwrócili się od przekazanego im świętego nakazu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo lepiej byłoby dla nich nie poznać dokładnie ścieżki prawości, niż dokładnie ją poznawszy, odwrócić się od danego im świętego przykazania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lepiej byłoby, żeby nigdy nie usłyszał o Bożej drodze, niż żeby—poznawszy ją—odwrócił się od świętych Bożych przykazań. |

1. 1) <x>330 18:24</x>; <x>490 12:47-48</x>; <x>650 6:4-6</x>; <x>650 10:26-27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 7:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale indicativus praeteriti, oznaczające czynność nierzeczywistą w teraźniejszości. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "odwrócić się od": "zawrócić od"; "ku tym za zawrócić od". [↑](#footnote-ref-5)